LOS SINÓNIMOS: IMPORTANCIA DE LOS MATICES DISTINTIVOS

María José Gelabert

Sinonimia parcial entre elementos caracterizados por connotaciones meliorativas peyorativas. Nos ocuparemos de los sinónimos que se distinguen entre sí por una especialización meliorativa o peyorativa, por ejemplo, ciego/invidente.

La valoración de lo meliorativo y lo peyorativo está representada por bueno/malo.

La estructura de la valoración está formada por cuatro elementos básicos:
- La valoración.
- El sujeto y objeto de la valoración.
- El criterio de la valoración.

No siempre lo encontramos de manera explícita en los enunciados. La frontera entre la mera descripción y la valoración es muy fina y delicada. Veamos un ejemplo: *Luis está delgado.* En esta frase hay una velada valoración positiva. La delgadez se valora positivamente mientras que sería negativa la valoración si utilizáramos otro adjetivo (*flaco*): *Luis está flaco.*

Usamos con frecuencia enunciados en los que está ausente el contenido descriptivo y se reducen a valoración. Por ejemplo: *¡Zoquete! ¡Ladrón! ¡Bandido!*

La consideración de la valoración en torno a los dos polos bueno/malo es un ejemplo más de la tendencia del hombre a la polarización. El lenguaje predispone a establecer diferencias binarias, conformando nuestras experiencias en estructuras muy simplistas.

Según Bréal la pretendida tendencia peyorativa es el efecto de una disposición muy humana que nos lleva a velar y disfrazar las ideas enojosas, ofensivas, repugnantes.

El eufemismo, el pseudofemismo está, pues, detrás de nuestros desarrollos peyorativos, la dualidad meliorativa/peyorativa se manifiesta por vía morfológica y por vía léxica (de la que nos ocuparemos).

ASELE. Actas II (1990). MARÍA JOSÉ GELABERT. Los sinónimos: Importancia de los matices dis...
Centro Virtual Cervantes

1. Cáncer: del latín cáncer, "cangrejo" a través de su significado de tenaza, instrumento de tortura, acabó por designar al tumor de Palabras que han tenido un desarrollo negativo.
naturaleza maligna.

Apelativo para el cerdo.
a. puerco/porcum
b. cerdo/ganado de cerda-cerda "pelos duros y gruesos de ciertos animales".
c. marrano/árabe, mahran "cosa prohibida" (en el S. XIII designa judíos y moros convertidos).
d. guarro/onomatopeya guarr/guorr (imitación del gruñido).
gorrino

2. Palabras que han tenido un desarrollo positivo
Cándido/candidu, blanco. La blancura se ha asociado con la virtud. Hay un desarrollo peyorativo paralelo: el cándido también es el simple, tonto.
Chiste/derivado de chistar, sobre raíz onomatopéyica sst, sst. Parece que significó en principio chiste, obsceno porque chistar era hablar en voz baja.

Melioración y peyoración por vía léxica.

1. Veamos algunos adjetivos designadores de nacionalidades.

francés/gabacho *estadounidense/yankee* *italiano/espagueti*
andaluz/andapilas *aragonés/maño* *vasco/ruso*
catalán/polaco

Polaco tiene una valoración negativa cuando se refiere al catalán pero esto no excluya que *catalán* también cuente con valoraciones según contexto, *catalán=avaricia.* Por ejemplo:

Es un polaco de mucho cuidado.(Nacionalidad-catalán-despectivo).
No hay forma de que pague. ¡Claro! es catalán (*catalá* = avaro/tacaño).

2. En cuanto a los oficios

médico/matasanos, curandero
farmacéutico/boticario
barbero/rapador, fígaro
empleada del hogar/chacha, criada
trabajador/currante, proletario
abogado/picapleitos.
policía/madero.
actor/caricato.

ASELE. Actas II (1990). MARÍA JOSÉ GELABERT. Los sinónimos: Importancia de los matices dis...
Centro Virtual Cervantes

En algún caso, como por ejemplo *actor/caricato*, puede dudarse de que realmente haya sinonimia, pues el contenido conceptual de los dos términos no es el mismo. *Caricato* designa a un determinado actor de ópera con papeles bufonescos.

No siempre la valoración es negativa, en los casos de *farmacéutico/ boticario* o *barbero/fígaro.*

En el caso de *médico/curandero* la peyoración viene de aplicar el segundo término al primero.

3. Grupo de adjetivos de defectos y virtudes.

alto/ larguirucho, esbelto, gigante, jirafa.
débil/ flojo, blandengue, endeble, delicado.
gordo/ lleno, rechoncho, fofo, gordinflón, jamona, tonel, vaca, grueso.
loco/ retrasado, deficiente, demente, ido, chalado, grillado, majareta, chiflado.
tenaz/ constante, terco, mula, testarudo, cabezón.
inepto/ incapaz, zoquete, inútil, tonto, maleta, tarugo.
feo/ mamarracho, asqueroso, horrible, deforme, aborto, coco, esperpento.
calvo/ pelón, pelado, claro, mocho.
guapo/ agraciado, apuesto, bonito, hermoso, pimpollo, majo, mono, tipo.
cretino/ estúpido, bobo, idiota.

4. Algunos sustantivos.

ciego/ invidente, tientaparedes. *esposa/ mujer, parienta, señora.*
pies/ pinreles, quesos, pezuñas. *marido/ consorte, hombre.*
abuelo/ viejo, (tercera edad), anciano. *padre/ viejo, papá.*
bofetada/ bofetón, cate, mamporro, sopapo. *madre/ vieja, mamá*
borrachera/ tajada, merluza, cogorza, turca.

5. Melioración y peyoración por vía morfológica.

Los elementos de los que la lengua se sirve para expresar peyoración o melioración son los sufijos tradicionalmente calificados de diminutivos, aumentativos y despectivos. En la edición de 1931 la Gramática de la Real Academia Española dedica a los sufijos una parte del capítulo IX titulado *"De la formación de palabras"*. La R.A.E. habla de la derivación nominal de sustantivos y derivación nominal de adjetivos. Pero de esto no nos ocuparemos ahora.

Como ya hemos dicho en nuestra introducción, los matices que distinguen dos términos en apariencia similares cobran importancia en el proceso del

ASELE. Actas II (1990). MARÍA JOSÉ GELABERT. Los sinónimos: Importancia de los matices dis...
Centro Virtual Cervantes

aprendizaje de una lengua. Evidentemente no se puede enseñar términos como muestras de vocabulario. Para que el alumno llega a conocer los matices que aconsejan o desaconsejan su uso debemos partir de una situación o contexto.

Algunas sugerencias de explotación

A. Lee atentamente las situaciones que te presentamos y formula una frase utilizando el término de la lista que consideres más adecuado. Puedes comentar por qué desechas sus sinónimos.

1. El Dr. López lleva unos 30 años dedicado a la medicina.
   A pesar de su supuesta experiencia, no está bien considerado ya que ha sido denunciado por varios de sus pacientes en algunas ocasiones.
2. Juan, el vecino del 5º piso, es un chico joven y apuesto pero parece que le faltan vitaminas.
3. El hijo de los Gómez es un niño demasiado alto para su edad.
4. La compañera de Luisa es una señora muy activa y eficaz pero cuando se le mete algo en la cabeza no hay quien le convenza y te diría que ni atiende a explicaciones.
5. Espero que despidan a Javier, estoy harto de él, no sabe hacer nada, yo creo que entró aquí sólo por su presencia.

B. A partir de un texto.

Lee el texto y coméntalo con tus compañeros. Luego busca los términos más adecuados para describir a "Crescencio".

"Crescencio creció entre algodones, sometido a toda clase de mimos, cuidados y dingolondangos. Tenía por si algo faltara, una salud quebradiza, que le hizo recorrer toda la escala de las enfermedades infantiles y, como dolencia de mayor entidad, unas fiebres tifoideas ciertamente preocupantes. Mal que bien fue superando los achaques y así llegó a los diez años, enclenque de cuerpo, pero muy alto para su edad, según presumía la madre, entregada por entero a su crianza física y educación espiritual."
(*Otoño caliente*. F. Vizcaíno Casas. Editorial Planeta.)

C. Pon las siguientes frases en contexto. Si puedes, da un sinónimo.

- Estoy flojo
- Este chico es una ruina
- Está fofo
- Carmen es muy cabezota
- Está chalado
- Tiene un aspecto delicado
- Mi tía está como una vaca
- Luis es constante
- Está loco
- Es un mamarracho

ASELE. Actas II (1990). MARÍA JOSÉ GELABERT. Los sinónimos: Importancia de los matices dis...
Centro Virtual Cervantes

Muestra de desajuste

La importancia de los matices distintivos y su valoración.

"Consultó con su rapador antes de decidir el corte de pelo que luciría en aquella fiesta a la que, sin saber cómo, había sido invitado. Era esbelto pero de apariencia escuchimizada. Aunque muy cabezota en su trabajo nunca tuvo mucho éxito.

Separado de su parienta desde hacía algunos años, llevaba una vida un tanto solitaria y desordenada. Sólo estaba chalado de alegría cuando podía sentarse en un bar a tomar algunas ostras.

Esa noche salió de su casa muy agraciado."

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCOBA, S., 1987, *Léxico literario español*, Barcelona, Ariel.
- ALCOBA, S., 1987, *Léxico periodístico español*, Barcelona, Ariel.
- BALDINGER, K., 1970, "El problema de la sinonimia", *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*, Madrid, Alcalá.
- BOURQUIN, G., 1986, "Niveaux, aspects et registres de langage", *Linguistics*, 13.
- COSERIU, E., 1981, "Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo' de lengua y el sentido propio de la dialectología", *LEA*, III, 1.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J., 1983, "Sinonimia y polisemia. Implicaciones didácticas", *Actas IV Simposio de Lengua y Literatura para profesores de Bachiller*, Granada.
- GECKELER, H., 1976, "Sinónimo-antónimo", *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid, Gredos. (1ª ed. 1971).
- JUILLAND, C.R. Y E. CHANG RODRÍGUEZ, 1964, *Frequency Dictionary of Spanish Words*, La Haya-París, Mouton.
- LEECH, G., 1977, *Semántica*, Madrid, Alianza. (1ª ed. 1974).
- LYONS, J., 1980, "Relaciones de sentido", *Semántica*, Barcelona, Teide. (1ª ed. 1977).
- MARRERO, M. V. Y A. QUILIS, 1986, *Repertorio léxico obtenido de las encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, Madrid, CSIC.
- RODRÍGUEZ, B., 1979, "Sobre el estatuto lingüístico de las lenguas especiales", *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos*, Oviedo, vol. IV.
- SALVADOR, G., 1985, "Si hay sinónimos", *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo. (1ª ed. 1983).
- SLAGTER, P.J., 1988, "¿Qué palabras hay que enseñar?", *Cable*, 1.
- TRUJILLO, R., 1988, *Introducción a la semántica española*, Madrid, Arco Libros.
- ULLMANN, S., 1972, "Sinonimia", *Semántica*, Madrid, Aguilar. (1ª ed. 1962).
- VILA, R. M., 1988, *"Las variantes lingüísticas en la enseñanza del español como lengua extranjera"*, Cable, 2.

ASELE. Actas II (1990). MARÍA JOSÉ GELABERT. Los sinónimos: Importancia de los matices dis...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes